

# CATALOGUE



Le FIDADOC revient !  
#12 ONLINE  
FIDADOC is back!

FIDADOC  
فيڨادوك  
ⵏ ⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ

المهرجان الدولي للشریط الوثائقي لأكادير  
ⵏ ⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ  
FESTIVAL INTERNATIONAL DE DOCUMENTAIRE D'AGADIR  
AGADIR INTERNATIONAL DOCUMENTARY FESTIVAL

#12

14 > 19  
12.2020

## SOMMAIRE

|                                |           |
|--------------------------------|-----------|
| <b>EDITORIAL</b>               | <b>3</b>  |
| <b>HOMMAGE A</b>               |           |
| <b>DALILA ENNADRE</b>          | <b>4</b>  |
| <b>MADE IN AGADIR</b>          | <b>7</b>  |
| <b>AFRIQUE EN COURTS</b>       | <b>11</b> |
| <b>TROIS DE CŒUR ET D'EXIL</b> | <b>17</b> |
| <b>RETOUR AU PRESENT</b>       | <b>22</b> |
| <b>REMERCIEMENTS</b>           | <b>26</b> |
| <b>PARTENAIRES</b>             | <b>27</b> |

**Hind Saïh**

Présidente du Festival

Il n'est pas anodin d'organiser une version virtuelle de cette 12ème édition.

Les circonstances inédites que nous vivons nous obligent tous à nous adapter et à envisager les choses différemment.

Certes l'ambiance conviviale légendaire du FIDADOC ne pourra jamais être remplacée, mais nous ne renonçons pas au plaisir de partager l'amour du film documentaire et de célébrer les auteurs et les réalisateurs.

Parmi eux, nous rendons hommage à notre amie et collègue Dalila Ennadre, qui nous a quittés prématurément cette année. Dalila était une documentariste accomplie qui révélait les héros et héroïnes ordinaires, les gens simples qu'elle savait sublimer, mais aussi les lieux, les moments et les atmosphères.

Nous présentons en soirée d'ouverture son film « Je voudrais vous raconter » que j'ai eu le plaisir de produire en 2005 et qui m'a laissé des souvenirs inoubliables. Il s'agit de portraits croisés de femmes travailleuses à travers le Maroc, à la suite de la réforme de la Moudawana. Le regard généreux de Dalila sur ses personnages et son besoin de vérité crue, font toute la force de son cinéma. Ses films sincères et courageux vivront toujours pour la raconter.

Nous espérons aussi que le programme proposé dans cette édition spéciale, soit une humble contribution, pour appréhender notre Monde à travers le regard curieux, bienveillant, aigüe ou révolté, des cinéastes sélectionnés. Une offre culturelle riche et variée, pour aider à adoucir ces temps troublés, qui finiront par passer...

**Hicham Falah**

Délégué général du Festival

Impossible pour nous de vivre une année « Bla Cinema ». Sans donner rendez-vous au public du FIDADOC. Sans pouvoir leur dire : « Je voudrais vous montrer ».

Après avoir longtemps caressé l'espoir d'organiser une tournée de projections à travers le pays, nous nous sommes résolus comme beaucoup de nos homologues à mettre en œuvre une édition 100% digitale, mais surtout 100% FIDADOC.

Fidèle à son exigence artistique, sa mission de promouvoir les jeunes talents et son identité panafricaine, le FIDADOC 2020 vous propose donc de découvrir une sélection de 12 films tournés sur notre continent et dans le monde arabe, qui seront accessibles en ligne et gratuitement sur tout le territoire Marocain et à travers l'Afrique.

Le destin veut que cette année sans grand écran nous offre deux films « Made in Agadir », dont la genèse est étroitement liée aux activités du FIDADOC. Deux films qui donnent la parole à des femmes engagées et à l'énergie communicative, comme en écho à la personnalité de la cinéaste Dalila Ennadre disparue en mai dernier, à qui cette 12ème édition est dédiée.

La seule section compétitive cette année est réservée à des courts-métrages africains qui révèlent la maîtrise et le goût du risque de cinéastes émergents que nous espérons accueillir bientôt à Agadir avec leurs prochains films.

Dans cette période qui invite à la réflexion, nous programmons également deux films projetés et primés lors d'éditions précédentes du Festival, qui apparaissent aujourd'hui presque prémonitoires au regard de l'actualité récente en Algérie et au Mali.

Enfin, dans un monde où la pandémie du Covid-19 fait goûter même aux puissants la limitation à la libre circulation, le FIDADOC réunit trois films « traversés » par l'expérience de la migration et de l'exil. Trois films qui nous font partager la violence à laquelle leurs protagonistes veulent échapper, mais aussi et surtout un formidable élan de vie, cette capacité d'adaptation et de résilience qui existe chez chaque être humain.



**HOMMAGE A  
DALILA ENNADRE**  
**تکريم دلیلة النادر**  
**TRIBUTE TO  
DALILA ENNADRE**

Cette 12<sup>ème</sup> édition est dédiée à la cinéaste franco-marocaine qui nous a quittés en mai dernier, après avoir sillonné le monde avec sa caméra, toujours soucieuse de donner la parole et une image digne aux plus humbles, à commencer par les femmes marocaines.

يتم تخصيص هذه النسخة الثانية عشرة من المهرجان للسينمائية الفرنسية-المغربية التي رحلت عنا في ماي الماضي بعد أن جابت العالم بكاميرتها، متشبثة بحرصها الدائم على إعطاء الكلمة والصورة التي يستحقها أكثر الأشخاص تواضعًا، بدءًا من النساء المغربيات.

This 12<sup>th</sup> edition is dedicated to the French-Moroccan filmmaker who passed away last May after having traveled around the world with her camera, with the desire to give a voice and an image to the humblest, especially Moroccan women.

## TRIBUTE TO DALILA ENNADRE

## Dalila Ennadre

## دليلة النادر

Auteure-réalisatrice, monteuse, chef opératrice, chargée de production et productrice.

Née le 12 août 1966 à Casablanca (Maroc), elle grandit en France. Après avoir étudié le cinéma en autodidacte, elle opte pour l'écriture documentaires et réalise une quinzaine de films, consacrés notamment à des portraits de femmes et à leur quotidien.

Elle décède le 14 mai 2020 à Paris.

مؤلفة ومخرجة، مصورة سينمائية، مديرة إنتاج ومنتجة. ولدت في غشت 1966 في مدينة الدار البيضاء في المغرب، ونشأت في فرنسا. بعد دراستها للسينما بشكل عصامي، اختارت كتابة وتأليف الأشرطة الوثائقية، حيث أخرجت حوالي خمسة عشر شريطا وثائقيا، كرستها بشكل خاص لتقديم مسار عدد من النساء وحياتهن اليومية.

توفيت في 14 ماي 2020 في العاصمة الفرنسية باريس.

Author-director, editor, cinematographer, production manager and producer. Born August 12, 1966 in Casablanca (Morocco), she grew up in France.

After studying cinema on her own, she opted for Documentary and directed some fifteen films, devoted in particular to portraits of women and their daily lives.

She died on May 14, 2020 in Paris.





**JE VOUDRAIS VOUS  
RACONTER**

**أود أن أحكي لكم  
I WANNA TELL YOU**

**Dalila Ennadre** **دليلة النادر**

**2005 | France, Morocco | 60'**

En octobre 2003, un nouveau code de la famille est enfin voté après des années de luttes militantes. Ce code prétend rendre justice et parité aux femmes marocaines, mais la majorité d'entre elles sont analphabètes, n'ont pas accès à l'information ni à la parole.

La réalisatrice a voulu rencontrer et écouter celles dont on parle tant, sans jamais les entendre : des ouvrières, des paysannes, des femmes de la ville et de la banlieue. Les récits s'entremêlent, la dureté du quotidien est la même.

في أكتوبر من سنة 2003، تم التصويت أخيراً، وبعد سنوات من النضال، على تعديلات قانون الأسرة. كان من المفترض أن تحقق المدونة الجديدة العدالة والمناصفة للنساء المغربيات، لكن الغالبية العظمى من النساء أميات، ولا يتوفرن على إمكانية الوصول إلى المعلومات المتعلقة بالقانون الجديد، كما أن كلتهن غير مسموعة بما يكفي.

حاولت المخرجة أن تلتقي وتستمع إلى من تحدث عنهن باستمرار، لكن دون الاستماع إليهن: عاملات، فلاحات، نساء من المدينة ومن الأحياء الهامشية. تتقاطع وتختلط الحكايات، لكن قساوة الواقع اليومي هي نفسها.

In October 2003, a new family code was finally voted after years of militant struggles. This code claims to provide justice and parity to Moroccan women. But the majority of them are illiterate, do not have access to information or to speech.

The director wanted to meet and listen to those we talk about so much, without ever hearing them: workers, peasants, women of the city and the suburbs. The stories intertwine, the harshness of everyday life is the same.



## MADE IN AGADIR

### صنع بأكادير

En cette année qui nous prive du grand écran, deux films tournés à Agadir et sa périphérie témoignent de la vitalité de la société civile dans notre région. L'occasion de découvrir deux personnalités charismatiques qui luttent au quotidien pour l'émancipation des jeunes femmes.

خلال هذه السنة التي تحرمنا من الشاشة الكبيرة، شريطان وثائقيان تم تصويرهما في مدينة أغادير وضواحيها يشهدان على حيوية المجتمع المدني داخل هذه الجهة. الشريطان فرصة لاكتشاف شخصيتين كاريزماتيتين تتناضلان يومياً من أجل تحرير النساء الشابات.

In this year which deprives us of the big screen, two films shot in Agadir and its outskirts stress the vitality of civil society in our region. The opportunity to discover two charismatic personalities who fight daily for the emancipation of young women.



**Myriam Bakir**

**مريم بكير**

Scénariste, réalisatrice et productrice franco-marocaine.  
Son premier long-métrage de fiction « Agadir Bombay » s'intéressait déjà à la condition féminine dans le sud du Maroc.

كاتبة سيناريو، مخرجة ومنتجة فرنسية-مغربية.  
حمل أول أفلامها الطويلة عنوان «أكادير-بومباي»، واهتم بوضع  
وواقع المرأة في جنوب المغرب.

French-Moroccan screenwriter, director and producer.  
Her first feature film «Agadir Bombay» was already focused on the status of young women in southern Morocco.



**Edouard Mills-Affif**

**إدوارد ميلز عفيف**

Auteur-réalisateur français. Docteur en Histoire, la plupart de ses premiers films documentaires sont consacré à l'immigration, la mémoire du passé colonial et la montée de l'extrême droite en France.

مؤلف ومخرج فرنسي.  
دكتور في التاريخ، ومعظم أشرطته الوثائقية الأولى مخصصة  
للهجرة، لذاكرة الماضي الاستعماري ولصعود اليمين المتطرف  
في فرنسا.

French author-director. Doctor in History, most of his first documentaries are focused on the immigration, the memory of the colonial past and the rise of the extreme right in France.



MERES

أمهات

MOTHERS

Myriam Bakir

مريم بكير

2020 | Morocco,  
France, Qatar | 62'

Au Maroc, l'article 490 du code pénal condamne les mères célibataires à de la prison ferme. La société, quant à elle, les fustige comme des parias. Pour les défendre, Mahjouba Edbouche a fondé l'association Oum El Banine (Mère des enfants) qui accueille les femmes enceintes non mariées. Dans ce lieu qui les protège, la réalisatrice nous entraîne dans leur quotidien et nous montre leur parcours, de leur arrivée à l'association jusqu'à la naissance d'un enfant et parfois jusqu'à la réconciliation avec leur famille.

في المغرب، تدين المادة 490 من القانون الجنائي الأمهات العازبات بالسجن. المجتمع من جهته، يدينهن وينبذهم.

وللدفاع عنهن، أسست محجوبة إدبوش جمعية «أم البنين» التي تستقبل النساء الحوامل غير المتزوجات. في هذا المكان الذي يوفر لهن الحماية، تغوص بنا المخرجة في حياتهن اليومية وتقدم لنا مساراتهن، بدءاً من وصولهن إلى الجمعية حتى ولادة طفلهن، وأحياناً حتى مرحلة تحقيق المصالحة مع أسرهن.

In Morocco, Mahjouba Edbouche, today sixty-nine years old, upholds the rights of women who risk imprisonment or social exclusion because of having sexual intercourses without getting married. Mahjouba is a feminist activist who fights to reconcile these women with their families. Many women have found shelter and care in Oum al Banin association in their period of pregnancy and some of them go back now to their village with their baby in their arms and Mahjouba by their side.



## DAR TALIBA

## دار الطالبة

Edouard Mills-Affif

ايدوارد ميلس عفيف

2020 | France, Morocco | 60'

Dans le pensionnat d'Amskroud - petite bourgade marocaine proche d'Agadir - il n'y a pas d'alternative, on doit REUSSIR ses études. «Celles qui ne réussissent pas sont une honte pour nous !», assène la directrice Fatima Zohra El Hajji aux 150 adolescentes qu'une à une elle est allée «recruter» dans les villages alentour. Pour ces jeunes filles, Dar Taliba est un bol d'oxygène, où il leur est permis de rêver qu'un autre destin est possible.

في المدرسة الداخلية في قرية أمسكرود -وهي قرية مغربية صغيرة تقع على مقربة من مدينة أكادير- لا يوجد بديل آخر، حيث على الجميع تحقيق النجاح في الدراسة. تؤكد زهرة حاجي، مديرة دار الطالبة في هذه القرية، حيث تقطن وتدرس 150 فتاتاً مرافقة عملت على استقدامهن واحدة تلو الأخرى من القرى والدواوير المجاورة، على أن «من لا تتجحن في دراستهم تشكلن عارا على جبيننا!». بالنسبة لهؤلاء الفتيات الصغيرات، متنفسا كبيرا، حيث يستطعن داخلها الحلم بأن هناك مصيرًا آخر ممكنا.

At the boarding school of Amskroud – a village in southern Morocco near Agadir -, there is no alternative: you have to do well in school. “We are ashamed of the girls who do not do well,” Mrs. El Hajji, the school’s director, emphatically says to the 150 adolescent girls she sought out one by one in the villages surrounding. Dar Taliba is their breath of fresh air, a place where these girls can hope, dream, and believe in the possibility of changing their destiny as women.



## AFRIQUE EN COURTS

### أفلام إفريقية قصيرة

## AFRICAN SHORTS

Quatre courts-métrages réalisés récemment sur notre continent, dont la liberté de ton et la créativité nous révèlent le talent et la démarche d'authentiques cinéastes.

تم إنتاج أربعة أفلام قصيرة مؤخرًا في قارتنا الإفريقية، وهي أفلام تكشف وتعكس، بالنظر لمستوى حريتها التعبيرية وإبداعها، موهبة ومقاربة سينمائييتين أصيلتين.

Four short films made recently on our continent, whose freedom and creativity reveal us the talent and approach of true filmmakers.

**Halima Ouardiri****حليمة الوردغي**

Scénariste, réalisatrice et productrice, suisse-marocaine, basée au Canada. Son court-métrage de fiction « Mokhtar » a reçu de nombreuses récompenses internationales.

كاتبة سيناريو، مخرجة ومنتجة سويسرية-مغربية مقيمة في كندا. حصل فيلمها الروائي القصير «مختار» على العديد من الجوائز العالمية.

Swiss-Moroccan scriptwriter, director and producer, based in Canada. Her short fiction film "Mokhtar" has received numerous international awards.

**Nelson Makongo****نيلسون ماكونغو**

Cinéaste et artiste visuel congolais, formé à l'école des Beaux-Arts de Kinshasa et la FEMIS à Paris.

سينمائي وفنان بصري كونغولي، تكون في مدرسة الفنون الجميلة في كينشاسا وفي المدرسة الوطنية العليا لمهن الصورة والصوت (FEMIS) في باريس.

Congolese filmmaker and visual artist, trained at the Ecole des Beaux-Arts in Kinshasa and FEMIS Film School in Paris.

**Bassam Mortada****بسام مرتضى**

Scénariste, réalisateur et producteur égyptien. Il a réalisé depuis 2006 une dizaine de fictions et de documentaires de format court.

كاتب سيناريو ومخرج ومنتج مصري. أخرج منذ سنة 2006، حوالي عشرة أفلام روائية وثائقية قصيرة.

Egyptian screenwriter, director and producer. Since 2006, he has directed around ten short-form fiction and documentaries.

**Fakhri El Ghezal****فخري الغزال**

Photographe, artiste visuel et plasticien tunisien. Diplômé en Arts Plastiques et en Art et Communication, ses œuvres ont été présentées dans le cadre de nombreuses expositions et festivals internationaux.

مصور وفنان بصري وتشكيلي تونسي. حاصل على دبلوم في الفنون الجميلة وفي الفنون وكذلك في التواصل. عرضت أعماله في العديد من المعارض والمهرجانات الدولية.

Tunisian photographer, visual and plastic artist. Graduated in Fine Arts, his works have been presented in numerous exhibitions and international festivals.



Dans un refuge pour chiens errants au sud du Maroc, le temps semble suspendu pour les 750 bêtes en attente d'être adoptées, leur existence suivant une chorégraphie monotone et précise.

في مأوى للكلاب الضالة جنوب المغرب، يبدو الزمن متوقفاً أو معلقاً بالنسبة لـ 750 حيواناً ينتظر داخل المأوى من سيأتي ليتبناه. وجود هذه الحيوانات يخضع لوتيرة رتيبة وثابتة.

CLEBS

كلاب

MUTTS

Halima Ouardiri حليمة الوردديغي

2019 | Canada, Morocco | 18'

In a stray-dog refuge in the south of Morocco, time seems to stand still for the 750 animals waiting to be adopted, their lives following a precise, monotonous routine.



De nuit, la capitale de la République démocratique du Congo, Kinshasa, est éclairée par des milliers de LED portables bon marché. Les coupures de courant se multipliant, pendant la nuit, les gens doivent improviser des solutions pour sortir de l'obscurité.

Trois écrans distincts montrent la situation précaire de ce pays d'Afrique centrale, où la population est confrontée à des bouleversements politiques et la violence des combats entre gangs de rue.

في كينشاسا، عاصمة جمهورية الكونغو الديمقراطية، تُضاء ليلاً آلاف مصابيح الديود (LED) المحمولة والرخيصة الثمن. ومع تزايد انقطاع التيار الكهربائي، خاصة خلال المساء، يتعين على الناس ارتجال حلول للخروج من الظلام. تظهر ثلاث شاشات مختلفة الوضع الهش الذي يعيشه هذا البلد الواقع وسط إفريقيا، حيث يواجه السكان اضطرابات سياسية وعنف المواجهات بين عصابات الشوارع.

## NUIT DEBOUT

قيام الليل  
UP AT NIGHT

Nelson Makongo

نيلسون ماكونكو

2019 | DR Congo, Belgium | 20'

Nocturnal Kinshasa, capital of the Democratic Republic of the Congo, is illuminated with thousands of cheap portable LEDs. Power lines often get cut, so at night people need to improvise solutions to light up the dark.

Three separate screens show the precarious situation in this central African country, where the population faces political upheaval and battles among violent street gangs.



## SEARCHING FOR GHAZALA

في البحث عن غزالة

بسام مرتضى Bassam Mortada

2019 | Egypt | 20'

Un réalisateur recherche un acteur pour jouer le personnage principal de son long-métrage. Lors des auditions d'un certain nombre de réfugiés africains en Égypte, il rencontre Briku, un Soudanais qui rêve d'être un joueur de football professionnel, de faire l'acteur et d'émigrer.

Au fil des auditions, nous rencontrons de nombreux visages différents, et nous apprenons très rapidement à connaître leur vision de la vie et les rêves qu'ils ont, aujourd'hui loin de chez eux.

مخرج يبحث عن ممثل يلعب دور الشخصية الرئيسية في فيلمه الروائي الطويل. أثناء تجارب الأداء لعدد من الأفارقة اللاجئين في مصر يلتقي بريكو، السوداني الذي يحلم باحتراف كرة القدم والتمثيل والهجرة. خلال تجارب الأداء، نلتقي بالعديد من الوجوه المختلفة، وسرعان ما نتعرف على نظرتهم للحياة وأحلامهم، وهم موجودون اليوم بعيدًا عن وطنهم الأم.

A director is looking for an actor to plays the main character in his feature film. During auditions of a number of African refugees in Egypt, he meets Briku, a Sudanese who dreams of being a professional football player, acting, and immigrating.

Through auditions, we meet many different faces, and we very quickly get to know their views on life and the dreams they have away from home.



Tourné en noir et blanc avec une caméra super 8, le film est une sorte de lettre ouverte, adressée par le réalisateur aux deux rappeurs Jojo M et Galaa, revenant sur leurs traces et partageant par réminiscences, leur périple clandestin, depuis la ville de Redeyef dans le bassin minier tunisien jusqu'à Nantes en France.

فخري الغزال - تونستم تصوير الفيلم بالأبيض والأسود بكاميرا سوبر 8، وهو عبارة عن رسالة مفتوحة وجهها المخرج إلى مغنيي الراب جوجو إم وجالا، من خلال العودة على خطاهما ومشاركة ما تبقى من ذكرياتهما، ورحلتهم السرية من مدينة رديف في الحوض المنجمي التونسي إلى نونت في فرنسا.

## LES COMPAGNONS DE LA GROTTÉ

أهل الكهف

## COMPANIONS OF THE CAVE

Fakhri El Ghezal فخري الغزال

2019 | Tunisia | 18'

Shot in black and white with a super-8 camera, the film is a kind of an open letter, addressed by the director to the two rappers Jojo M and Galaa, retracing their steps and sharing through reminiscences, their clandestine journey, from the city of Redeyef in the Tunisian mining basin to Nantes in France.



## TROIS DE CŒUR ET D'EXIL

ثلاثة أفلام من القلب والمنفى

THREE FROM  
THE HEART AND EXILE

Trois longs-métrages parmi les dizaines de films que nous avons découverts et appréciés tout au long du processus de sélection de cette 12<sup>e</sup> édition. Trois coups de cœur, trois coups de poing, qui nous font partager de l'intérieur, l'expérience et le sentiment de l'exil.

ثلاثة أفلام روائية من بين عشرات الأفلام التي اكتشفناها وقدّرناها أثناء عملية الاختيار لهذه النسخة الثانية عشر. ثلاثة أفلام أسرت القلب، و أوجعته ، تجعلنا نتشارك من الداخل تجربة وشعور المنفى

Three feature films among the dozens of films that we discovered and appreciated along the selection process for this 12th edition. Three crushes, three punches, which make us share the experience and the feeling of exile.

## THREE FROM THE HEART AND EXILE

**Alejandro G. Salgado****أليخاندرو ج. سالغادو**

Scénariste, réalisateur et producteur espagnol.

Ses documentaires "The Disorder of the Senses" (2013) et "Bolino, the forest of love" ont reçu plusieurs récompenses internationales.

كاتب سيناريو، مخرج ومنتج إسباني. حاز شريطاه الوثائقيان (2013) (The Disorder of the Senses) و (Bolino, the forest of love). على العديد من الجوائز الدولية

Spanish scriptwriter, director and producer.

His documentaries "The Disorder of the Senses" (2013) and "Bolino, the forest of love" have received several international awards.

**Rami Farah****رامي فرح**

Cinéaste et artiste visuel syrien.

Diplômé en danse (Damas) et en cinéma documentaire (Amman), ses premières œuvres mélangent les supports et les formats.

سينمائي وفنان بصري سوري. حصل على دبلوم الرقص من العاصمة السورية دمشق، ودبلوم السينما الوثائقية من العاصمة الأردنية عمان. أولى أعماله مزيج بين الوسائط والأشكال.

Syrian filmmaker and visual artist.

Graduated in dance (Damascus) and documentary cinema (Amman), his first works mix media and formats.

**Joël Akafou****جويل اكافو**

Scénariste, dramaturge et réalisateur ivoirien.

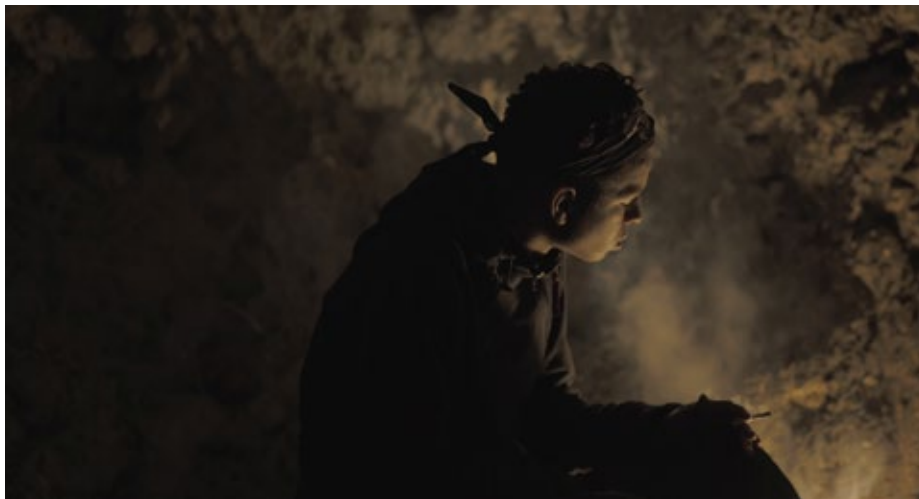
Diplômé de l'ISIS (Ouagadougou), son documentaire "Vivre Riche" a reçu le Prix du meilleur moyen-métrage à Visions du réel 2017.

سيناريست، كاتب مسرحي ومخرج إيفواري. حصل على دبلوم المعهد العالي للصورة والصوت (ISIS) من العاصمة واغادوغو. حاز شريطه الوثائقي (Vivre Riche) سنة 2017، على جائزة أفضل شريط متوسط في مهرجان (Visions du Réel)

Ivorian scriptwriter, playwright and director.

A graduate of ISIS (Ouagadougou), his documentary "Vivre Riche" received the Prize for best medium-length film at Visions du Réel 2017.

## THREE FROM THE HEART AND EXILE



BARZAKH برزخ

Alejandro G. Salgado

أليخاندرو ج. سالغادو

2019 | Spain | 73'

Dans la culture islamique, Barzakh représente le monde intermédiaire, un état entre la vie et la mort physique. Un espace situé entre enfer et paradis. Un vrai non-lieu.

Quiconque entre à Barzakh attend d'être jugé, mais ne sait ni quand ni où il partira.

« Barzakh » reproduit ce monde fantasmagorique abrité par la nuit, plaçant en son cœur un groupe de jeunes hommes pris au piège entre deux mondes : le Maroc, l'enfer qu'ils croient fuir et l'Europe, le paradis qu'ils espèrent atteindre.

يمثل البرزخ بشكل عام في الثقافة الإسلامية، فكرة عن عالم غير ملموس. معناه اللغوي هو مكان يفصل بين شيئين. وتطلق غالبية المسلمين هذا الاسم على العالم الذي يفصل عالم الموت ويوم القيامة. فضاء يقع بين الجنة والنار.

ومن دخل البرزخ عليه أن ينتظر محاكمته ومحاسبته لكنه لا يعرف متى أو أين سيغادر.

يحاول شريط «برزخ» إعادة إنتاج هذا العالم الخيالي الذي يخيم عليه الليل، ليصور لنا مجموعة من الشباب المحاصرين والعالقين بين عالمين: عالم المغرب الذي يعتقدون أنه جحيم عليهم أن يفروا منه، وعالم أوروبا التي يرون فيها جنة الخلاص المأمولة.

In Islamic culture, Barzakh represents the intermediate world, a state between life and physical death. A space located between hell and paradise. A real non-place.

Whoever enters Barzakh, is waiting to be judged, but doesn't know when or where he will be going.

"Barzakh" reproduces this phantasmagorical world sheltered by night, placing in its heart a group of children trapped between two worlds: Morocco, the hell they think they are running away from and Europe, the paradise they're hoping to reach.

## THREE FROM THE HEART AND EXILE

A COMEDIAN IN  
A SYRIAN TRAGEDY

كوميدي في  
التراجيديا السورية

Rami Farah

رامي فرح

2019 | Syria, France, Denmark,  
Jordan, Norway, Qatar | 95 '

En tant que l'un des acteurs de cinéma et de télévision les plus célèbres de Syrie, les opinions politiques de Fares Helou ne sont pas prises à la légère par le régime d'Assad.

Craignant pour sa vie et la sécurité de sa famille, Helou quitte le pays. Mais dès qu'il s'est installé à Paris avec sa famille, la douleur de l'exil commence, avec un besoin obsessionnel de rester connecté à la Syrie et de trouver un moyen de contribuer à sa libération et à sa démocratisation.

عندما يكون أحد أشهر الممثلين السينمائيين والتلفزيونيين في سوريا، فإن آراء فارس حلو السياسية لا يتم الاستخفاف بها من قبل نظام الأسد.

خوفاً على حياته وسلامة عائلته، فإن الحلو يغادر البلاد، ولكن بمجرد أن يستقر في باريس مع أسرته، يبدأ ألم المنفى، إلى جانب الحاجة الهوسية للبقاء على اتصال بسوريا وإيجاد طريقة للمساهمة في تحقيق حريتها وديمقراطيتها.

As one of the most famous film and television actors in Syria, Fares Helou's political opinions aren't taken lightly by the Assad regime.

Fearing for his life and his family's safety, Helou leaves the country. But as soon as he's settled in Paris with his family, the pain of exile starts, along with an obsessive need to remain connected to Syria and to find a way to contribute to its liberation and democratization.

## THREE FROM THE HEART AND EXILE



Touré Inza Junior, que tous ses amis appellent Bourgeois, est un jeune homme originaire de Côte d'Ivoire.

Après avoir survécu à la dangereuse traversée vers l'Europe, il vit en Italie dans un camp de réfugiés. Mais le rêve de ce grand débrouillard et séducteur invétéré est de continuer sa route jusqu'en France pour y rejoindre une de ses fiancées.

توري إنزا جونيور، الذي يسميه جميع أصدقائه «بورجوا»، هو شاب ينحدر من كوت ديفوار. بعد أن نجا من العبور الخطير إلى أوروبا، يعيش اليوم في إيطاليا في مخيم للاجئين. لكن حلم هذا الشاب المتأقلم مع الحياة والمحبة للإغواء دون خجل، هو أن يواصل رحلته إلى فرنسا للانضمام إلى إحدى خطيباته.

## TRAVERSER

العبور

## AFTER THE CROSSING

Joël Akafou

جويل اكافو

2020 | France, Burkina Faso,  
Belgium | 75 '

Touré Inza Junior, whom all his friends call Bourgeois, is a young man from Ivory Coast. After surviving the dangerous crossing to Europe, he lives in Italy in a refugee camp. But the dream of this clever and eternal seducer is to continue his journey to France to join one of his fiancées.



**RETOUR AU PRESENT**

**عودة إلى الحاضر**

**BACK TO PRESENT**

Deux films projetés et primés lors d'éditions précédentes du FIDADOC, qui trouvent un nouvel écho dans l'actualité récente de leur pays : l'Algérie et le Mali.

فیلمان تم تقدیمهما وحازا على جوائز خلال الدورات السابقة للمهرجان الدولي للشريط الوثائقي بأکادیر (FIDADOC)، یجدان صدی جدیداً فی الأخبار المنشورة أخیرا فی بلدیهما : الجزائر ومالی

Two films screened and awarded in previous editions of FIDADOC, which find a new echo in recent news from their country: Algeria and Mali.



Lamine Ammar-Khodja

لمين عمار خودجا

Auteur-réalisateur algérien.

Diplômé en réalisation documentaire (Grenoble, Lussas), son long-métrage “ Demande à ton ombre ” a reçu le Prix du Premier Film au FID Marseille en 2012.

مؤلف ومخرج جزائري. حاصل على دبلوم في مجال الإنتاج الوثائقي (غرونوبل، لوساس). فاز فيلمه الطويل «اسأل ظلك» (Demande à ton ombre) على جائزة الفيلم الأول في المهرجان الدولي للسينما في مارسيليا (FID) سنة 2012.

Algerian author-director.

Graduated in documentary filmmaking (Grenoble, Lussas), his feature film “Ask your shadow” received the Premier Film Prize at FID Marseille in 2012.



Ousmane Samassekou

عثمان ساماسيكو

Réalisateur et producteur malien.

Diplômé de l'Université Gaston Berger de Saint-Louis du Sénégal, son film “ Les Héritiers de la colline ” a reçu le Grand prix Nouzha Drissi au FIDADOC 2017.

مخرج ومنتج مالي. تخرج من جامعة غاستون بيرغر في سانت لويس في السنغال. حصل فيلمه «ورثة التل» (Les Héritiers de la Colline) سنة 2017، على جائزة نزهة الدريسي الكبرى في المهرجان الدولي للشريط الوثائقي بأكادير (FIDADOC).

Malian director and producer.

Graduated from Gaston Berger University in Saint-Louis in Senegal, his documentary “The Heirs of the Hill” received the Nouzha Drissi Grand Prize at FIDADOC 2017.



Un cinéaste part à l'aventure dans les rues d'Alger pour interviewer les gens sur le cinéma et il est rapidement emporté par les rencontres spontanées et les réalités de la ville.

Le film dresse un portrait vivant de la ville d'Alger et est une réflexion sur le cinéma qui a participé à la construction du mythe de la nation algérienne.

يخوض السينمائي عمار خوجة مغامرة في شوارع العاصمة الجزائر لإجراء مقابلات مع الناس حول السينما، لكن سرعان ما يجد نفسه منجرفا في لقاءات عفوية ومنغمسا في حقائق المدينة. يرسم شريطه الوثائقي صورة حية لمدينة الجزائر ويقدم انعكاسا للسينما التي شاركت في بناء أسطورة الأمة الجزائرية.

## BLA CINIMA

### بلا سينما

Lamine Ammar-Khodja

لمين عمار خودجا

2014 | France, Algeria | 82'

A filmmaker ventures out onto the streets of Algiers to interview the people about cinema and is quickly swept away by spontaneous meetings and the realities of the city.

The film paints a vivid portrait of the city of Algiers and is a reflection on the cinema which participated in the construction of the myth of the Algerian nation.



## LES HERITIERS DE LA COLLINE

ورثة التل

## THE HEIRS OF THE HILL

Ousmane Samassekou  
عثمان ساماسيكو

2015 | France, Mali | 84'

À Bamako deux collines se font face, séparées par le fleuve Niger.

À l'université, dite la "Colline du Savoir", l'AEEM, le syndicat unique des étudiants maliens, y fait régner le racket, la corruption et la fraude électorale, à coups de machettes voire de kalachnikovs.

Les leaders syndicaux font ici l'apprentissage de techniques de gouvernement qu'ils appliqueront demain, quand devenus leaders politiques, ils s'installeront sur l'autre colline, la "Colline du Pouvoir".

في باماكو، هناك تلتان متقابلتان مع بعضهما البعض، ويفصل بينهما نهر النيجر.

تغرق جامعة باماكو، المعروفة باسم «تل المعرفة»، يومًا بعد يوم في الفوضى. تسيطر جمعية التلامذة والطلبة الماليين (AEEM)، وهي النقابة الوحيدة الممثلة للطلبة الماليين، من خلال اعتماد أساليب الابتزاز والفساد وتزوير الانتخابات. حججها الأكثر لفتا للنظر في الإقناع، هي المناجل، لكن «محاربيها» لا يمانعون في استعمال بنادق الكلاشينكوف إن توفرت. وكأن قادة النقابات هؤلاء، يتعلمون هنا تقنيات الحكم التي سيطبقونها غدًا، عندما يصبحون قادة سياسيين، حيث سيستقرون على التل الآخر، «تل السلطة».

In Bamako, two hills face each other, separated by the Niger River.

At the University, nicknamed the "Hill of Knowledge", the single union of Malian students rules using racketeering, corruption, electoral fraud. Its most striking arguments are machetes but its "warriors" do not disdain Kalashnikovs.

Here, these union leaders learn techniques of government that they will apply tomorrow when become political leaders, they will settle on the opposite hill, the "Hill of Power".

## L'ORGANISATEUR

Créée en août 2007 à l'initiative de Nouzha Drissi, l'**Association de Culture et d'Éducation par l'Audiovisuel (ACEA)**, organise depuis 2008 le Festival International de film Documentaire d'Agadir (mai-juin), depuis 2012, une résidence d'écriture panafricaine au film documentaire de création (automne-hiver) et depuis 2017, l'atelier Produire au sud Agadir en partenariat avec le Festival des 3 Continents de Nantes.

## L'EQUIPE DU FIDADOC 2020

Présidente du Festival : **Hind Saïh**

Délégué général, directeur artistique :

**Hicham Falah**

Graphiste et coordination locale :

**Mohamed Azerwal**

Communication et stratégie digitale :

**Zineb Ajaraam**

Webmaster : **Othmane Jmad**

Production des contenus audiovisuels :

**Madiha Yaquouti, Mohamed Mehyaoui,**

**Adnane Baraka**

Traductions en arabe : **Jalal Almakhfi**

Crédit photo : **Elise Ortiou Campion**

## REMERCIEMENTS

**Centre Cinématographique Marocain** : M. Sarim El Hak Fassi-Fihri.

**Arab Fund for Arts and Culture (Liban)** : Rima Mismar, Soleil Gharbieh, Cathy Khattar.

**Institut français du Maroc** : Clélia Chevrier-Kolacko, Jean-Pierre Mahoué, Antoine le Bihan.

**SCAM (France)** : Les membres du Conseil d'administration, Véronique Bourlon.

**IMS (Danemark)** : Rasmus Steen.

**TV 2M** : Salim Cheikh, Reda Benjelloun, Adil Chquiry, Fettouma Benhaimoud.

**Hit Radio** : Younès Boumehti, Chaadi Benchakroune, Zakaria Jlila.

**Institut français d'Agadir** : Rebecca Bouillou, Merieme Guerimej.

**Fondation Hiba** : Younès Boumehti, Zaineb Guedari.

**Festival des 3 continents (Nantes)** : Jérôme Baron, Guillaume Mainguet.

**Un grand merci à tous les réalisateurs, producteurs, distributeurs, vendeurs et ayant-droits des films sélectionnés pour leur confiance.**

**Remerciements (très) spéciaux** à : Olivier Attebi, Julie Bertucelli, Hassania El Raho, Faissol Gnonlonfin, Jean-Louis Gonnet, Jean-François Joffre, José Kamal, Abdellatif Laassadi, Chiraz Latiri, Virginie Linhart, Ikbal Zalila.

MERCI | شكرا لكم | +٥١٤٤٥٠+ | THANK YOU

Partenaires du FIDADOC 2020



Partenaires médias officiels



المهرجان الدولي للشريط الوثائقي لأكادير  
FESTIVAL INTERNATIONAL DE DOCUMENTAIRE D'AGADIR  
AGADIR INTERNATIONAL DOCUMENTARY FESTIVAL

Organisé par



Avec le soutien de

